

# **Brush Conversation in the Sinographic Cosmopolis**

Interactional Cross-border  
Communication Using Literary Sinitic  
in Early Modern East Asia

**Edited by  
David C. S. Li, Reijiro Aoyama  
and Wong Tak-sum**

# Contents

<i>Frontispiece 1</i>	x
<i>Frontispiece 2</i>	x
<i>List of Figures</i>	xi
<i>List of Tables</i>	xii
<i>List of Contributors</i>	xiii
<i>Foreword to Brush Conversation in the Sinographic Cosmopolis: the second miracle</i>	xvii
<i>Preface</i>	xxiii
<i>Epigraph</i>	xxix
<i>Map</i>	xxx
<b>1 Writing-mediated cross-border communication face-to-face: from Sinitic brush-talk (漢文筆談) to pen-assisted conversation</b>	<b>1</b>
DAVID C. S. LI, REIJIRO AOYAMA AND WONG TAK-SUM	
<b>2 East Asian brush-talk literature: introduction and proposed classification</b>	<b>46</b>
WANG YONG	
<b>PART 1</b>	
<b>Brush-talk involving traveling literati and boat drifters in East Asia</b>	<b>87</b>
<b>3 Brush conversation between maritime officials and foreign seafarers in drifting records in eighteenth- and nineteenth- century East Asia</b>	<b>89</b>
MATSUURA AKIRA AND REIJIRO AOYAMA	

- 4 Senzaimaru's maiden voyage to Shanghai in 1862: brush conversation between Japanese travelers and people they encountered in Qing China** 111  
DAVID C. S. LI AND REIJIRO AOYAMA
- 5 Identity verification and negotiation through Sinitic brush-talk in Ming China and Japan: drifting accounts by Ch'oe Pu (1488) and Yi Chi-hang (1696–1697)** 127  
HUR KYOUNG-JIN
- 6 A study of salient linguistic features of two Ryukyuan brush conversations in Sinitic, 1611 and 1803** 153  
WONG TAK-SUM
- PART 2**
- Brush-talk involving diplomatic envoys in East Asia** 179
- 7 Sinitic brush-talk between Vietnam and China in the eighteenth century: a study of vice-envoy Lê Quý Đôn's mission to Qing China** 181  
NGUYỄN TUẤN-CƯỜNG AND NGUYỄN THI-TUYẾT
- 8 Lingua-cultural characteristics of brush-talk: insights from *Ōkōchi Documents* 大河内文書** 199  
WANG BAOPING
- 9 The charm and pitfalls of Sinitic brush-talk: a study of brush conversation records involving the first legation staff of Late Qing China in Japan (1870s–1880s)** 217  
LIU YUZHEN
- 10 Japanese-Korean brush-talk during the early Edo period, 1603–1711** 243  
KOO JEA-HYOUN AND JOO IAN
- 11 Brush-talk between Chosŏn envoys and Tokugawa literati: contesting cultural superiority and 'central efflorescence' 中華, 1711–1811** 257  
JANG JIN-YOUP

**PART 3**

**Script-specific communication in Sinitic: significance  
for historical pragmatics, cultural anthropology,  
and East Asian studies** 281

**12 Sociocultural functions of Chinese characters and writing:  
transnational brush-talk encounters in mid-nineteenth- and  
early-twentieth-century East Asia** 283

REIJIRO AOYAMA

**13 Discussion paper** 309

REBEKAH CLEMENTS

*Index* 319

# Figures

1.1	Example of morphographic sinograms pronounceable in different Sinitic languages	29
3.1	Early nineteenth-century Japanese painting of local officials questioning the Chinese crew from the stranded trading vessel Wansheng 萬勝	92
3.2a	Early nineteenth-century Japanese drawing of the stranded Chinese trading ship Yongmao 永茂	95
3.2b	Schematic description of the types of information on the drawing of the trading ship Yongmao	96
6.1	Sample digitalized image of the brush-talk record in ‘A record of exchange of poetic verses with Ryukyu ambassadors’	159
6.2	Screenshot showing an edited version of the original text, its translation in modern Korean, and a photocopy of the typeset brush-talk record in ‘A record of exchange of poetic verses with Ryukyu ambassadors’	159
6.3	Sample digitalized image of the first page of <i>Ryukan hitsudan</i> 琉館筆談, the Hawley version	162
6.4	Digitalized image of the first page of <i>Ryukan hitsudan</i> 琉館筆談, the Tsukuba version	163
6.5	An excerpt of <i>Hakusei Kanwa</i> 百姓官話 (‘Haku’s Mandarin’)	168
8.1	<i>Ōkōchi Documents</i> , Luó yuán tiě 羅源帖, vol. 4, p. 37	211
8.2	<i>Ōkōchi Documents</i> , Luó yuán tiě 羅源帖, vol. 8, p. 406	211
12.1	<i>Chōsen no kozōzu</i> 朝鮮小童圖 or ‘Calligraphy of a Korean boy’	304

# Tables

1.1	Ming tributaries as of 1587	19
2.1	Details of twenty <i>t'ongsinsa</i> missions to Japan	69
2.2	'Collection of information on the drifting of Tang ships during the Edo Period', no. 1-10 (江戸時代飄着唐船資料集一至十)	77
3.1	Interpreting service for communication with distressed Chinese seafarers during the early modern era	105
4.1	Some examples of sinograms in Literary Sinitic pronounced in Chinese, Korean, and Japanese	115
6.1	A comparison of the basic statistics in <i>Cungtaplok</i> and the <i>Ryukan hitsudan</i>	169
7.1	Basic information about 20 (brush) conversations in question-and-answer mode as documented in 'A complete record of an embassy to the North' 北使通錄 (vol. 4)	183
8.1	Japanese-flavored Sinitic expressions and their corresponding meanings in Chinese	214